

Тарасова В.М.

*Белорусский Государственный университет, Минск
научный руководитель – Кондратенко Т.Л.*

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОЙ ИТ-СФЕРЫ

Быстрые темпы развития современной науки и техники открывают новую эпоху в истории человечества. Сегодня можно с уверенностью сказать, что XXI век стал символом технического прогресса. Одним из наглядных тому примеров может послужить становление информационных технологий, которое началось с самого начала зарождения человеческой цивилизации, и прошло долгий путь от жестов, устной речи до современных телекоммуникационных технологий и глобальной сети Интернет. Одной из ключевых предпосылок стремительного развития упомянутой отрасли является стремление к расширению коммуникативной сферы деятельности: совершенствование путей передачи, хранения и использования информации.

В связи с современным прогрессом науки и техники и сопутствующими ему социальными изменениями, вызывающими радикальную перестройку понятийного аппарата многих научных дисциплин и возникновение новых отраслей знания, возникают новые понятия, что резко увеличивает потребность в номинации. Все это приводит к так называемому «терминологическому взрыву» – значительному росту числа новых терминов, а также возникновению новых терминологий, сопровождающих появление новых отраслей знания [1].

Каждая эпоха обогащает язык новыми лексическими единицами, отображающими тенденции социума. Недооценивать роль английского языка в расширении словарного состава большинства языков нельзя. Английский язык является языком-донором для других языков в процессе бурного расширения словарного состава.

Язык компьютерных технологий является одним из наиболее динамично развивающихся пластов специальной лексики на рубеже XX-XXI веков. В связи с этим встает вопрос об адекватном переводе данных терминов на русский язык.

В силу ряда причин не всегда возможно дать эквиваленты единиц входного языка, а возможно предложить только их толкование или описание. Именно поэтому хорошие современные двуязычные словари являются в значительной степени переводно-толковыми. Главной из этих причин является безэквивалентность – положение, когда у слова или значения слова или словосочетания входного языка нет «готового», соответствия в выходном языке.

При переводе компьютерных терминов с английского языка на русский применяются следующие основные типы перевода в зависимости от конкретной ситуации: транскрипция или транслитерация, калькирование, описательный перевод и перевод при помощи подбора семантического эквивалента [2].

Так, слова «*интерфейс*», «*роутер*», «*хаб*» являются заимствованиями из английского языка, но уже широко используются в русском языке. Заимствование новых терминов и их закрепление в языке происходит очень быстро. Это связано с тем, что в русском языке, зачастую, нет даже близкого эквивалента. Например, слова *login*, *browser*, *domain* нельзя перевести одним русским словом, лишь описательный перевод может оказаться достаточно точным, поэтому используются заимствования: ‘логин’, ‘браузер’, ‘домен’. Подобных английских терминов, не имеющих однословного эквивалента в русском языке насчитывается уже несколько тысяч. Широкое использование заимствований объясняется тем, что заимствование обладает некоторыми преимуществами. Одним из таких преимуществ является однозначность заимствования. Заимствованное слово нельзя ни с чем перепутать, оно не ассоциируется ни с чем, кроме объекта, которое оно обозначает. Еще одним преимуществом заимствований является их краткость. В действительности, любое заимствование можно было бы перевести приемами описательного перевода, однако описание может быть очень громоздким. Язык стремится к краткости, говорящие стараются обозначить один предмет одним словом.

Используя описания можно перевести следующие слова: *notebook* – ‘малогабаритная переносная ПЭВМ (ПК) типа «наколенного» или «записной книжки» весом не более 3-5 кг’; *netbook* – ‘портативный персональный компьютер, очень похожий на ноутбук, но с меньшими габаритами и диагональю экрана от 7 до 12,1 дюйма’; *laptop* – ‘портативный персональный компьютер типа «лаптоп», наколенный, размещаемый на коленях сидящего оператора’; *overclocking* –

‘повышение производительности ПК или других его схемных элементов за счет искусственного повышения тактовой частоты и питающего напряжения’. Легко заметить, что подобные переводы слишком громоздки и их невозможно использовать в общении. Сейчас, слова «ноутбук», «нетбук», «лаптоп» и «оверклокинг» уже достаточно известны и понятны, а потому нет необходимости прибегать к описательному переводу. Более того, эти слова не могут ассоциироваться ни с чем, кроме как с соответствующими им понятиями в области ИТ.

Транслитерация – передача состава знаков в тексте на языке оригинала средствами алфавита языка перевода. Пример подобного перевода – это слово *refactoring*. Оно означает ‘повторную переработку кода с целью его улучшения без изменения функционала’. Вообще говоря, это слово можно было бы перевести как ‘переработка кода’ или ‘реорганизация кода’, но это может вызвать путаницу. Слова «переработка» или «реорганизация» сразу ассоциируются с переделыванием с нуля, поэтому слово лучше переводить транслитерацией – ‘рефакторинг’.

Транскрипция – это перевод слова при помощи передачи его звучания в исходном языке, но с использованием алфавита выходного языка. Слово *pool* применяется для обозначения запаса каких-либо ресурсов, например *thread pool*. В зависимости от контекста его можно перевести по-разному, либо даже избежать прямого перевода перефразировав предложение, однако, лучше использовать транскрипцию – ‘пул’, поскольку так читатель сможет понять, что имеется в виду именно это английское слово.

Калькирование – способ перевода слов и словосочетаний, при котором каждое отдельное слово переводится пословно. Словосочетанием *home page* в английском языке называется первая страница сайта, на которую пользователь, попадает при первом его посещении. Как в русском, так и в английском языке эту страницу называют «домашняя страница» – т.е. словосочетание переведено пословно.

Вывод: при переводе научно-технической литературы с английского языка на русский, стоит помнить о том, что область информационных технологий является областью знаний, особенно богатой безэквивалентными терминологическими лексическими единицами. Все это позволяет рекомендовать транскрипцию,

транслитерацию и калькирование как основные приемы перевода безэквивалентной терминологии подъязыка ИТ. Решение проблем понимания и перевода безэквивалентной терминологии является главной задачей переводчика [3].

Литература

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранного языка // Москва, 1990. – С. 90-91.
2. Пак, А.О., Сулькарнаева, А.Р. Компьютерная лексика в русле межкультурного общения: ключевые особенности / А.О. Пак, А.Р. Сулькарнаева // Евразийский Национальный Университет им. Л.Н. Гумилева г. Астана, Казахстан. – 2006. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://repository.enu.kz/bitstream/handle/123456789/2639/komputernaya_1ecs_v_rusle.pdf
3. Журавлева, И.В. Особенности перевода безэквивалентной лексики подъязыка информационных технологий / И.В. Журавлева // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – Москва: Научное издательство «Институт стратегических исследований». – 2016. – №8. – С. 17-21.

Угоренко В.П.

*Белорусский государственный университет, Минск
научный руководитель – Занковец О.В.*

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ПРАВА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

При переводе юридических текстов форма, в которой сообщается информация в оригинале, не имеет принципиального значения. Главным критерием перевода является эквивалентный информативный эффект и соответствие форме, принятой в языке перевода [3, с. 7].

Язык юридических документов имеет некоторые особенности, к которым можно отнести, прежде всего, нейтральный тон изложения, ограниченный диапазон используемых речевых средств, высокую степень повторяемости отдельных языковых форм [3, с. 8].